Emborucal



Atribución de imagen: Angel Castaño con IA Dall-e

En español: Endilgar, Endosar

[*verbo transitivo coloquial*]

Endosar a alguien una carga o una tarea molesta.

Ver: Encasquetal

• Ca vez que se quiere dil de fiesta l'emboruca el muchacho a l'agüela pa estal libre.

• Hemos estao repartiendo tareas y nô sé cómo se las ha apañao pero al final m'ha emborucao a mí lo peol ¡Seré inorante!

Origen: Asturleonés. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado. **Se usa en** nuestra zona.

Etimología:

Esta palabra está relacionada con **arrebujarse**. A esa conclusión hemos tenido que llegar tras examinar las siguientes evidencias:.

En México se usa el verbo **emborucar** con el sentido de *liar o manipular a alguien*, pero el sustantivo (*lío, manipulación*) es **emborujo**, lo que indicaría que originalmente ambas palabras tenían el sonido **K** o **J**. Pero allí también existe el verbo **emborujar**, que significa lo mismo que **arrebujar**, lo cual encontramos ya en el castellano medieval:.

*si las **emburujo** y embuelvo en una universalidad, hago agravio a ellas.* (III parte de la *Historia de la orden de San Jerónimo*, Fray José Sigüenza, 1605).

Todo esto nos da la pista de que ambos verbos pueden estar relacionados, y de hecho vemos que si **rebujar** es liarse con una sábana o lo que sea, **emborucar** es lo mismo pero metafóricamente (liarle a alguien con palabras para manipularle). El significado peraleo de **emborucar** (endosarle a alguien una tarea desagradable) puede fácilmente ser una variación del antiguo significado que se conserva en México, pues es posible liar a alguien para que acabe apechugando con lo que no quiere.

Partiendo de esa base veamos la etimología del verbo **rebujar**:.

Se usaba en Asturias la palabra **burujón** para referirse al envoltorio de un niño en pañales (que le cubría todo el cuerpo, no como ahora). De ahí entró al castellano medieval con el mismo significado que hoy tiene la palabra *rebujón:*.

*Et dize que... untando el vientre cada dia, que desfaze el **burujon** & el ñudo del vientre.* (*Macer herbolario*, c. 1500).

De **burujón** se creó el verbo **reburujar** (cubrir haciendo un "burujón"):.

*Halla al amigo que busca **reburujado** en un capote. (El día de fiesta por la mañana*, Juan de Zabaleta, 1654).

Y de **reburujar** surgieron dos formas: **rebujar** y **arrebujar**, que aún existen en el estándar aunque con sentidos algo diferentes. En nuestro dialecto quedó la forma **arrebujar**, pero su significado mezcla el de **rebujar** con parte del de **arrebujar**.

Así que así es como vamos desde **reburujar** hasta **arrebujar**. Veamos ahora cómo vamos desde **reburujar** hasta **emborucar**, aplicando algunas reglas de evolución fonética del castellano.

De igual modo que a **rebujar** se le añadió luego el prefijo verbal **a-** (**arrebujar**), nosotros hemos supuesto que algo parecido le sucedió a **reburujar**. Lo primero fue que la gente interpretó (erróneamente) que la primera sílaba **re-** era el típico prefijo verbal que expresa énfasis o repetición (recoger, rematar, repoblar...). Una vez considerado prefijo, puede ser susceptible de fenómenos como el de sustitución, de modo que se cambió el supuesto prefijo verbal **re-** por el prefijo verbal **en-** (embellecer, encintar, enclaustrar, encerar...), dando así la forma **emburujar**.

Que habíamos dado en el clavo pudimos comprobarlo al encontrar en un documento que tal verbo realmente existió en la Edad Media.

*E el gigante tomará de cabo fuerça e quebrantará las quexadas con el espada; e a la cima **enburujarlo** ha el dragón so su rabo* [= y en la cima lo envolverá el dragón bajo su cola] *e matará emponçoñando.* (*El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, c. 1400).

El paso de **emburujar** a **emburucar** (**J>K**), especialmente en fechas tan tardías, es complicado, pero sea como sea (tal vez por influencia de otra palabra) sabemos que se dio, y testimonio de ese cambio dan las ya comentadas palabras mejicanas **emborucar** y **emborujo**, que son de la misma familia.

En cuanto a la evolución semántica, ya la comentamos también al principio pero resumiendo sería así:.

(Asturiano) *pañales* > (Castellano) *envolver o liar algo en tela o papel* > (sentido conservado en México) *liar a alguien con palabras para confundirlo > liar a alguien con palabras para que haga lo que no quiere hacer* > (Peraleo) *liar a alguien para que haga una tarea desagradable que no quiere hace*r.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com